

## Questions principales

- Quels sont les thèmes et les concepts qui sous-tendent le cadre d'orientation et d'intervention du ministère de l'Éducation de l'Ontario en ce qui concerne l'approche culturelle de l'enseignement?
- Comment se définit le processus d'appropriation d'une culture dans le contexte de la francophonie ontarienne?
- Quels sont les quatre éléments essentiels à l'intégration d'une approche culturelle de l'enseignement dans les pratiques pédagogiques?
- Quelle structure d'interventions peut favoriser l'application de l'approche culturelle de l'enseignement dans les écoles de langue française de l'Ontario?

## DE LA THÉORIE...

Cette monographie vise :

- à exposer les thèmes et les concepts qui sous-tendent le cadre d'orientation et d'intervention intitulé *Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario*, lequel vise l'intégration de la culture francophone dans les pratiques pédagogiques axées sur la réussite scolaire et la construction de l'identité culturelle des élèves (les **fondements**);
- à donner une description et une schématisation du processus d'appropriation d'une culture et à expliquer le caractère dynamique et multidimensionnel de ce processus dans le contexte de la francophonie ontarienne (la **modélisation**);
- à présenter les éléments essentiels à l'intégration d'une approche culturelle de l'enseignement dans les pratiques pédagogiques (l'**approche culturelle de l'enseignement**);
- à donner une vue d'ensemble de la structure d'interventions en deux phases devant favoriser la mise en œuvre de l'approche culturelle de l'enseignement dans les écoles de langue française de l'Ontario (les **interventions**).

## Intégration de la culture dans les pratiques pédagogiques

L'école de langue française est un lieu d'affirmation et de rayonnement francophone en Ontario, ce qui lui confère une vocation culturelle supposant un aménagement du contact entre la culture francophone et les élèves pendant toute la durée de leurs études. Pour appuyer ce mandat, le ministère de l'Éducation de l'Ontario, par l'intermédiaire de sa Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française, a élaboré un document intitulé *Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture francophone dans les écoles de langue française de l'Ontario – Cadre d'orientation et d'intervention* (Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2009). La mise en place d'une structure d'intervention est donc nécessaire pour réaliser une telle approche et l'inscrire dans un engagement à long terme sans cesse renouvelé. C'est en effet grâce à cette structure, dont il est question dans cet article, que pourra se faire l'intégration de la culture dans tous les domaines de l'éducation en langue française en Ontario, depuis l'élaboration à l'échelle provinciale des programmes-cadres de toutes les matières de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année et la production de ressources pédagogiques adaptées jusqu'à l'application de pratiques pédagogiques et d'évaluation éprouvées en salle de classe.

## Selon la recherche

### Fondements

L'avenir de la francophonie ontarienne repose sur l'engagement de tous les membres de cette communauté à mettre en valeur et à animer l'espace francophone dans une perspective de développement durable, de démocratie, de solidarité et de promotion de la diversité. En plus d'être convivial, le milieu scolaire dans lequel évoluent les jeunes doit offrir stabilité et continuité, mais aussi et surtout des contenus culturels qui alimenteront leur curiosité et leur réflexion personnelle toute leur vie durant. C'est un univers culturel que les jeunes recherchent et il appartient à l'école de langue française de le leur faire découvrir pour les accompagner de façon concrète et consciente dans la construction de leur identité francophone et les aider à réussir dans leurs études. Trois thèmes sont traités ci-après pour mieux comprendre les tenants et les aboutissants de l'appropriation et de la transmission de la culture francophone en Ontario dans le contexte scolaire.

### Un espace francophone pour se reconnaître, s'affirmer et grandir

Dans l'esprit de la Politique d'aménagement linguistique de l'Ontario (2004) et de la Stratégie ontarienne d'équité et d'éducation inclusive (2009), une vision concertée de l'avenir doit se réaliser dans un espace d'épanouissement personnel et collectif qui accueille toutes celles et tous ceux qui veulent assurer le devenir de la culture francophone en Ontario. Il faut entendre par là l'intention de préserver la profonde originalité de la culture de la communauté francophone de l'Ontario et d'assurer le renouvellement de son expression dans le temps et l'espace, en particulier par les apports de populations de langue française de toutes origines et par l'exploitation du vaste fonds de références culturelles ainsi que des nombreux réseaux sociaux, professionnels et culturels de la francophonie.

Consciente de l'enjeu que représente, pour son avenir, l'appropriation par les jeunes de sa culture, la communauté francophone de l'Ontario entend concentrer son action sur la création de conditions favorables à l'exploitation des formes et des manifestations contemporaines de cette culture dans les écoles. Par exemple, les jeunes d'aujourd'hui privilégient les nouveaux médias comme mode de communication et d'interaction sociale ainsi que pour accéder à des contenus culturels des plus divers et se les échanger entre eux. Très tôt, au contact de leur entourage et à l'école, ils saisissent l'avantage de savoir se servir des technologies de l'information et de la communication. Pour accompagner les jeunes dans leur cheminement culturel et prendre part aux manifestations de la culture des jeunes, l'école de langue française doit connaître les nouveaux médias et apprendre à s'en servir.

Noyau de base de l'identité de l'enfant, la famille joue un rôle crucial dans la quête identitaire de l'enfant en l'exposant à la culture francophone, renforçant ainsi chez elle ou lui son rapport à la langue française. C'est ainsi que les parents contribuent véritablement à la réalisation de la mission de l'école de langue française. L'école prend ensuite le relais en créant les conditions propices à l'épanouissement de la culture francophone et à la construction de l'identité culturelle des élèves. Les partenaires communautaires sont aussi des acteurs clés dans la vie culturelle des élèves en leur fournissant, à l'école et à l'extérieur de l'école, des occasions de s'exprimer et d'exercer leur créativité autrement, de s'engager et d'agir dans les principaux lieux de vie de la francophonie ontarienne ou encore de développer, en français, des compétences et des habitudes de travail recherchées dans différents secteurs d'activité.

Ainsi, l'action des parents et des partenaires communautaires – qui reflète la diversité dans la vie des jeunes et de l'école de langue française – va de pair avec l'action de l'école et des élèves dans la vie de la communauté et des familles. Cette dynamique est essentielle au développement d'un espace francophone propice à la construction de l'identité des élèves et à la coexistence harmonieuse de la culture collective et de la culture individuelle de chacun.

## ...selon la recherche

### Une démarche de construction identitaire à stimuler et à accompagner

Unique à chaque être, la construction identitaire subit la forte influence du contexte social et du milieu de vie de la personne. Il s'agit d'un « processus hautement dynamique au cours duquel la personne se définit et se reconnaît par sa façon de réfléchir, d'agir et de vouloir dans les contextes sociaux et l'environnement naturel où elle évolue. » (Association canadienne d'éducation de langue française, 2006, p. 12). En d'autres termes, la construction identitaire résulte du rapport de symbiose ou de réciprocité entre une personne et son milieu de vie et lui permet de se définir et de s'identifier à ce milieu.

L'identité et l'engagement identitaire ne s'imposent pas. L'école de langue française ne peut ni évaluer ni imposer une identité aux élèves. En revanche, elle peut agir sur les conditions qui favorisent une construction identitaire solide, notamment en leur montrant que les éléments d'une langue et d'une culture stimulent depuis toujours la création dans tous les secteurs d'activité et dans tous les coins du monde.

Comme chacun le sait, la langue est le véhicule principal de la culture et les études révèlent que l'identité est le résultat de la socialisation langagière et culturelle. L'élève doit se savoir valorisé en tant qu'usager de la langue française, et ce, peu importe la forme dans laquelle elle ou il s'exprime. Orale, écrite ou signée, la langue lui permet d'interpréter et de comprendre le monde qui l'entoure, de s'ouvrir à d'autres cultures et de se reconnaître dans l'espace francophone dans lequel elle ou il évolue. Elle est donc au cœur du processus de construction identitaire. Pour la communauté francophone de l'Ontario, la langue française est le noyau autour duquel se construisent l'appartenance et l'identité.

Dans le contexte de la mondialisation, l'école de langue française doit aussi encourager le plurilinguisme de manière que l'attachement au français coexiste bien avec la prise en compte des besoins de la personne culturellement différente du fait de sa langue d'origine ou de son origine ethnique. En valorisant l'apprentissage et l'usage, dans des contextes appropriés, de l'anglais et des autres langues d'origine des francophones de l'Ontario, l'école de langue française peut aider à instaurer une solidarité qui se concrétise dans la communication ainsi que dans l'écoute et l'expression de la diversité dans un contexte multiculturel.

### Un univers culturel à connaître, à exploiter et à enrichir

La culture est un univers vaste et complexe. Elle se définit comme étant « [...] l'ensemble des traits distinctifs spirituels et matériels, intellectuels et affectifs qui caractérisent une société ou un groupe social et qui englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les façons de vivre ensemble, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances » (UNESCO (2001), dans Ministère de l'Éducation de l'Ontario, 2004, p. 49).

La culture est aussi à la fois objet et rapport (Simard, 2002). Elle est objet en ce sens que l'on peut la définir comme un ensemble de connaissances, d'œuvres, de symboles, d'événements, d'institutions et d'outils créés par une société au fil des ans, de façon à mieux appréhender le monde et à mieux comprendre la place que l'on y occupe. La culture est aussi rapport dans le sens d'interactions (entre ses composantes et une personne et entre les personnes qui font partie de cette communauté culturelle) qui naissent de l'appropriation sélective et progressive des manifestations, des systèmes de valeurs, des croyances, des traditions et des pratiques sociales qui caractérisent cette culture. La personne construit son identité au gré de telles interactions. Plus une communauté est ouverte et donne libre cours aux interactions entre ses membres de générations, d'origines ou de religions différentes, plus la culture que se donne cette communauté est riche, diversifiée et porteuse d'avenir.

Étant donné que la culture constitue l'ensemble des caractéristiques d'une société ou d'un groupe social, elle peut également être attribuée à une personne. C'est pourquoi il convient d'établir une distinction entre culture collective et culture individuelle.

La culture francophone d'ici présente des caractéristiques distinctes, à la fois dynamiques et évolutives, issues de l'histoire de la communauté francophone de l'Ontario et reconnues implicitement ou explicitement par ses membres. Elle repose sur un ensemble de valeurs, de croyances, de traditions, de façons de faire et de vivre ensemble qui évoluent au rythme de celles et ceux qui la font vivre. C'est ce que l'on appelle la culture collective. Cette culture francophone de l'Ontario prend sa source dans l'histoire du Canada français et s'inscrit dans le contexte de la francophonie canadienne. Elle est également foncièrement pluraliste, s'inscrivant ainsi pleinement dans la francophonie canadienne et mondiale.

Or, tous les élèves n'ont pas le même bagage culturel. Chacun d'eux a une histoire personnelle qui a été forgée au gré des événements ainsi que sous l'influence de la famille et des amis et selon son origine ethnique ou le quartier dont elle ou il est issu. Pour l'élève, ce bagage constitue son univers personnel. C'est sa culture individuelle. C'est en partant de cette culture que l'élève accède aux connaissances dont elle ou il a besoin pour appréhender le monde qui l'entoure. Il est donc essentiel d'en tenir compte en salle de classe, où l'on part de ce que l'on sait pour aller vers ce que l'on ne sait pas. C'est ainsi que la culture collective peut s'enrichir de la culture individuelle de chacun.

## Recommandations

### Modélisation

La grande mobilité de la population et la forte immigration que connaît l'Ontario à l'heure actuelle font que toutes les écoles de la province accueillent des élèves aux bagages linguistiques et culturels variés. Un des défis majeurs qui se posent aux éducatrices et éducateurs et aux autres professionnels de l'éducation est celui de l'insécurité linguistique et culturelle chez certains élèves qui, pour diverses raisons, ne savent pas où se situer dans cet environnement. L'établissement des paramètres susmentionnés et d'un climat positif et sécurisant pour aider ces élèves passent par la compréhension du phénomène par lequel une personne s'approprie une culture.

Une modélisation en deux phases vise à fournir une schématisation de ce phénomène de manière à pouvoir ensuite appréhender le processus d'appropriation de la culture francophone tel qu'il peut se réaliser dans le temps et l'espace, dans tout son dynamisme, dans toutes ses dimensions et dans le respect des cultures et du parcours de chaque personne contribuant à l'épanouissement de cette culture.

### Appropriation de la culture

L'appropriation d'une culture se produit lorsqu'un individu s'identifie à cette culture et a le sentiment d'en faire partie. On parle de référents culturels pour désigner l'ensemble des éléments et des attributs qui caractérisent une culture collective et de repères culturels pour désigner les caractéristiques d'une culture qu'une personne adoptera pour définir sa propre culture individuelle et affirmer son identité. Pour s'approprier une culture, une personne, consciemment ou non, relie les repères culturels définissant son identité aux référents culturels de la culture à laquelle elle est exposée, en l'occurrence la culture francophone. L'appropriation de la culture collective opère lorsque la personne est en mesure d'identifier les référents de cette culture et, se reconnaissant dans certains de ces référents, les fait siens. Ces nouveaux repères culturels dont la personne se pourvoit pour sa propre culture lui donnent le pouvoir d'agir sur les référents correspondants de la culture collective et donc de contribuer à son renouveau.

La figure 1 illustre tous les concepts abordés précédemment et met clairement en évidence les relations qu'entretiennent ces concepts, ce qui permet de rendre compte des interactions mutuelles constantes entre la culture individuelle et la culture collective dans la vie d'une personne. L'école de langue française de l'Ontario a la responsabilité d'engager l'élève dans la construction de son identité culturelle en l'accompagnant dans un processus dynamique d'appropriation de la culture francophone.

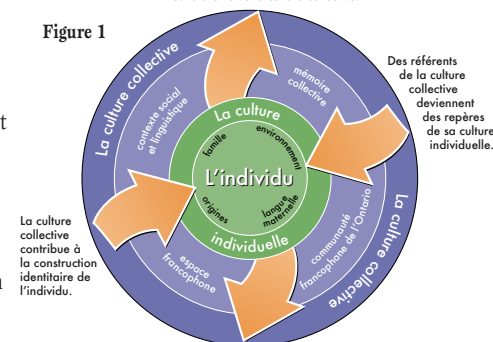
### Processus dynamique d'appropriation de la culture dans le contexte de la francophonie ontarienne

L'appropriation d'une culture est un processus dynamique qui se décline en trois modes : la prise de conscience, la prise de position et la prise en charge (Paiement, 2007). Ces trois modes sous lesquels l'appropriation de la culture se réalise peuvent être associés à trois types de savoirs qui se trouvent être intégrés dans tous les programmes du curriculum de l'Ontario : les *savoirs proprement dits*, soit l'ensemble des connaissances acquises essentiellement par l'étude, l'observation, l'expérimentation et la recherche, qui correspondent à la prise de conscience; les *savoir-faire*, soit la manifestation d'habiletés à réussir dans des domaines variés, notamment dans ses relations avec les autres, sa vie sociale et ses activités quotidiennes, qui correspondent à la prise de position; et les *savoir-être*, soit la manifestation de soi telle qu'elle s'impose à soi-même et aux autres dans ses façons de s'exprimer et d'interagir de même que dans ses désirs, ses choix, ses actions ou encore ses réalisations, qui correspondent à la prise en charge.

Le contexte culturel de la francophonie ontarienne étant caractérisé par la diversité, l'expérience culturelle de chaque personne s'inscrit bien souvent dans un rapport d'altérité. On distingue trois volets dans lesquels se révèle ce rapport pour l'individu : le volet culturel, le volet interculturel et le volet transculturel (Lussier, 2006, p. 8). Le volet culturel rend compte de l'interaction entre l'histoire personnelle de chaque individu et le monde qui l'entoure. Le volet interculturel rend compte de la réalité interculturelle dans laquelle chaque individu évolue et fait état de l'interaction entre son histoire personnelle et cette réalité. Enfin, le volet transculturel rend compte du potentiel de renouveau culturel que représente, pour la culture collective francophone, la mise en pratique par chaque individu d'une compétence interculturelle assumée, caractérisée par une ouverture à l'altérité qui imprime son mouvement dans la construction identitaire de chacun. La figure 2 illustre le dynamisme de ce processus d'appropriation de la culture francophone.

L'individu connaît et comprend les référents de la culture collective.

Figure 1



L'individu participe à la culture collective en l'enrichissant de sa culture individuelle.

Le dynamisme du processus d'appropriation de la culture vient de ce qu'il illustre une démarche personnelle que chaque personne vivra de façon différente. Les modes d'appropriation de la culture ne sont ni linéaires ni à sens unique. La dimension affective servira parfois d'amorce pour s'approprier la culture, alors que, dans d'autres circonstances, ce sera la dimension cognitive. Chaque personne peut s'engager dans ce processus de la façon qui lui convient; par exemple, la prise de position ou la prise en charge peuvent précéder l'étape de la prise de conscience. L'environnement social, l'histoire familiale et les expériences sont des exemples de facteurs pouvant influencer sur l'approche que choisira une personne pour s'approprier les éléments de la culture.

## Approche culturelle de l'enseignement

Plusieurs facteurs viennent justifier la mise en œuvre d'une approche culturelle de l'enseignement dans les écoles de langue française de l'Ontario. Les structures sont en place de même que les équipes chargées de les animer, l'école de langue française constituant un lieu d'affirmation et de rayonnement francophone en Ontario. La médiatisation de la culture a démocratisé la pratique culturelle, élargissant d'autant les possibilités de rencontres et d'expériences culturelles pouvant être offertes aux élèves en français. Enfin, mettre la préoccupation culturelle au centre de la démarche pédagogique pour favoriser la réussite scolaire et la construction identitaire tombe sous le sens, compte tenu du contexte dans lequel l'éducation en langue française est dispensée en Ontario. Cette troisième partie donne un bref résumé des quatre éléments essentiels à la mise en œuvre d'une approche culturelle de l'enseignement dans les écoles de langue française.

### Enseignements tirés de la recherche et énoncé de principes

De grands courants pédagogiques ont fait évoluer ces dix dernières années la conception de l'éducation en langue française au Canada de même que la conception de l'élève en situation minoritaire. Les recherches sur la pédagogie actualisante (Landry, 2002), les travaux de l'ACELF (2006) sur la construction identitaire et une recherche-action inédite sur la pédagogie culturelle (Paiement, 2007), menée à titre de projet pilote dans les écoles de langue française de l'Ontario entre 2003 et 2008, ont, parmi d'autres, mené à l'élaboration des dix principes d'une approche culturelle de l'enseignement (Tableau 1). Ces principes sous-tendent l'intégration de l'approche culturelle de l'enseignement dans la pratique pédagogique.

### Planification de l'intégration des référents culturels dans l'enseignement

L'objectif de l'approche culturelle de l'enseignement consiste à mettre l'élève en contact avec la culture francophone tout le long de ses études en intégrant des contenus culturels signifiants et des pratiques d'animation culturelle dans l'enseignement de toutes les matières du curriculum de l'Ontario de façon à charger de sens les apprentissages qui se font en classe et à stimuler la démarche identitaire de chaque élève. Ainsi, l'école doit s'efforcer de susciter des échanges et une réflexion sur les différences linguistiques et culturelles, sur des sujets associés à des concepts comme l'héritage ou le patrimoine culturel, ainsi que sur des questions comme les effets de l'immigration et de la mondialisation de même que de la diversité culturelle.

Intégrer la culture francophone dans l'enseignement des différentes matières permet d'ancrer les apprentissages dans une réalité authentique pour les élèves. Les programmes-cadres fournissent en effet de multiples possibilités de traitement des savoirs et des savoir-faire qui constituent autant de portes d'accès à la culture. Des référents culturels de la culture francophone d'ici et d'ailleurs peuvent être proposés aux élèves comme objets d'études dans toutes les matières du curriculum, de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année, en vue de soutenir les apprentissages prescrits. L'intégration des référents culturels dans des pratiques pédagogiques efficaces, comme la communication partagée, aide l'élève à mieux comprendre son environnement naturel et social, immédiat ou lointain, à mieux se situer dans cet environnement et à valoriser le capital linguistique, culturel et cognitif réuni dans la classe.

Les référents culturels peuvent être puisés à même l'univers familial de l'élève et refléter des aspects de la communauté francophone régionale, provinciale, pancanadienne ou mondiale. Ils peuvent aussi être tirés de l'actualité, de l'observation de la vie courante, de la recherche historique ou de l'expérimentation scientifique. Tel qu'il est mentionné plus haut, il existe des référents culturels francophones dans tous les secteurs d'activité. Ensemble, ils alimentent la mémoire collective de la communauté et rendent compte de ses modes de communication, de ses valeurs, de ses croyances, de ses modes de vie, de ses coutumes et des symboles auxquels elle est attachée.

La culture est le produit de l'ingéniosité et de l'esprit humains. Elle se construit au fil du temps et au gré des choix individuels et collectifs. Il serait présomptueux de tenter de dresser une liste de référents culturels incontournables sans tomber dans des excès d'élitisme. Imposer l'étude de référents culturels particuliers serait comme mettre la culture sous vide, la figer et contribuer à sa disparition. L'approche culturelle de l'enseignement doit aller dans le sens de la démocratisation de la culture.

### Promotion du rôle culturel des principaux intervenants

Toutes les personnes qui font partie de l'entourage de l'élève exercent une certaine influence sur son cheminement culturel. Les équipes chargées d'animer et de rythmer l'enseignement et la vie culturelle de l'école de langue française ont à cet égard une responsabilité importante à assumer, à savoir celle d'établir entre les professionnels qu'ils sont et les élèves une dynamique relationnelle constructive fondée sur la confiance et le respect mutuels. Sur le plan culturel, ces personnes, et plus particulièrement le personnel enseignant, ont un triple rôle à jouer auprès des élèves, soit celui de *modèle culturel*, de *passer culturel* et de *médiateur culturel* (voir les définitions à la page 4).

Figure 2 : Processus dynamique d'appropriation de la culture francophone, inspiré de Lussier, 2007.

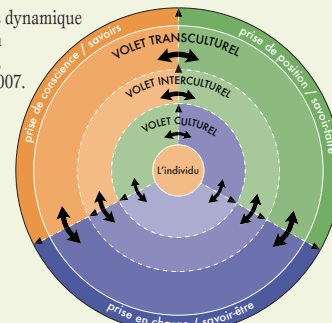


Tableau 1

### Principes d'une approche culturelle de l'enseignement

1. La construction identitaire est une démarche personnelle résultant d'un choix libre et réfléchi.
2. L'école s'appuie sur le curriculum pour transmettre la culture.
3. L'appropriation par l'élève de la culture se réalise à travers un processus.
4. Quel que soit son bagage linguistique, l'élève est valorisé dans son identité et sa culture.
5. Le dialogue soutient la construction identitaire de l'élève.
6. L'héritage culturel est à revisiter avec le regard du présent et la perspective de l'avenir.
7. L'affirmation du leadership culturel des intervenants stimule la démarche de construction identitaire de chaque élève.
8. L'engagement de l'élève est motivé par des modèles culturels forts.
9. La diversité culturelle est source de développement et d'enrichissement pour la culture collective francophone en Ontario.
10. La mobilisation de la famille, de l'école et de la communauté est essentielle à la transmission et à l'appropriation de la culture.

### Promotion d'un leadership culturel partagé

L'avenir de la francophonie ontarienne repose entre les mains de très nombreux acteurs, notamment les familles, les institutions, les organismes, les entreprises, les pouvoirs publics et surtout les francophones eux-mêmes qui œuvrent dans toutes les sphères de la société, que ce soit, entre autres, dans le domaine de l'éducation, de la santé, de la justice, des arts et de la culture, des sciences et des technologies, des sports et des loisirs, des affaires et du commerce. L'école de langue française doit pouvoir compter sur tous ces acteurs pour concrétiser avec eux et avec les jeunes cette vision d'une culture francophone riche et vivante, diversifiée et ouverte sur le monde. Un leadership culturel, soutenu de façon collective et assumé par chaque individu, là où il se trouve, constitue le seul moyen de transmettre cette culture francophone en Ontario, de la faire vivre et d'assurer son renouvellement à long terme. Et c'est grâce à ce leadership qu'une école pourra assurer le développement, la mise en œuvre et l'adoption d'une vision commune clairement énoncée et comprise de tous.

La mise en place d'un programme global de formation qui favoriserait l'émergence d'un leadership culturel partagé au sein des écoles devrait être considérée par l'ensemble des organismes de formation. Les programmes de formation devraient inclure les éléments constituant les fondements du leadership culturel, y compris la connaissance du contexte de la francophonie ontarienne, les composantes du processus d'appropriation de la culture francophone et les principes d'une approche culturelle de l'enseignement.

## Définitions

- Chaque intervenante ou intervenant agit comme **modèle culturel** par sa façon d'être, d'interagir et de faire, par son attachement aux valeurs humaines et sociales défendues dans la francophonie, notamment l'ouverture, le respect, la fierté, le sentiment d'appartenance, la solidarité et l'engagement, par son désir de vivre des expériences culturelles en français et par son intérêt pour la langue française et la culture francophone.
- Chaque intervenante ou intervenant agit comme **passer culturel** en faisant connaître l'histoire des savoirs culturels, notamment en amenant l'élève à réfléchir à la façon dont ces savoirs se sont imposés au fil du temps, à l'éclairage qu'ils apportent sur le monde et en quoi ils ont contribué et contribuent encore à la résolution de problèmes. Chaque savoir prend ainsi, dans la vie de l'élève, toute sa charge culturelle, sa signification et sa pertinence.
- Chaque intervenante ou intervenant agit aussi comme **médiateur culturel** dès lors qu'il fait le pont entre la culture individuelle de l'élève et la culture collective et aide l'élève à passer ce pont. Connaissant les pratiques et le vécu culturels de l'élève, par exemple son goût pour un courant musical, ses lectures, ses émissions de télévision préférées ou toute autre activité porteuse de culture, l'adulte peut partir de cet univers familier de l'élève pour l'intéresser à d'autres dimensions de la culture collective [...]. L'enseignante ou l'enseignant peut en tout temps exposer l'élève à des référents de la culture collective francophone qui la ou le touchent et qui ont le potentiel de devenir de nouveaux repères culturels pour l'élève.

## Conclusion

Bien qu'elle s'inscrive dans un parcours historique riche en traditions, en institutions et en réalisations, la culture francophone de l'Ontario est relativement jeune. Cette culture repose néanmoins sur des assises solides. Pour assurer l'épanouissement de la langue française et de la culture francophone, l'école de langue française doit faire converger le passé et le présent et se tourner résolument vers l'avenir. Son action se concrétisera dans un espace de dialogue respectueux, de création individuelle et collective et d'ouverture sur le monde. La langue et la culture, véhicules et objets de l'identité, prennent leur sens véritable dans la parole et le geste. C'est pourquoi la transmission et l'appropriation de la culture francophone s'actualisent dans le dialogue authentique et dans l'action concrète. Pour remplir pleinement sa mission, l'école de langue française doit offrir un espace où la parole et la création sont au cœur de tout apprentissage de façon à permettre à l'élève de bâtir de l'intérieur, là où se situe le « chantier de construction » de son identité, une culture qui lui soit propre et qu'elle ou il saura mettre au service de la culture collective.

## Liens avec les initiatives ministérielles

Une approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture francophone dans les écoles de langue française de l'Ontario. *Cadre d'orientation et d'intervention* (2009) est un document élaboré par le ministère de l'Éducation de l'Ontario, par l'intermédiaire de sa Direction des politiques et des programmes d'éducation en langue française. Une série de vidéos sur les principes de l'approche culturelle de l'enseignement a été produite. Celles-ci sont disponibles à [www.edu.gov.on.ca/fre/amenagement/video.html](http://www.edu.gov.on.ca/fre/amenagement/video.html). Cette publication est affichée sur le site Web du ministère de l'Éducation au [www.edu.gov.on.ca](http://www.edu.gov.on.ca).

## ...À LA PRATIQUE

### Interventions

Pour réaliser une approche culturelle de l'enseignement et l'inscrire dans un engagement à long terme, il faut compter sur une structure d'intervention. C'est grâce à cette structure que pourra se faire l'intégration de la culture dans tous les domaines de l'éducation en langue française en Ontario, depuis l'élaboration des programmes-cadres et des ressources pédagogiques en passant par l'application de pratiques pédagogiques et d'évaluation éprouvées en salle de classe jusqu'à la mise en œuvre d'un programme élargi d'animation culturelle et de développement communautaire.

### Interventions curriculaires

Comme leur nom l'indique, ces interventions sont liées au curriculum. Elles mettent l'accent sur la dimension culturelle du curriculum de langue française de l'Ontario en soulignant, d'une part, le caractère particulier des attentes à satisfaire dans l'esprit d'une approche culturelle de l'enseignement et, d'autre part, les normes de conception des ressources pédagogiques qui sous-tendent l'enseignement du curriculum de langue française.

Les personnes chargées d'intégrer la culture francophone dans l'ensemble du curriculum de l'Ontario sont appelées à mettre davantage en valeur la dimension culturelle des *savoirs* et des *savoir-faire* dans tous les programmes, et ce, au moyen de deux attentes génériques se rapportant respectivement à la langue française et à la culture francophone. Outre les attentes génériques, les attentes de chacun des cours des programmes-cadres de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année sont formulées, lorsque cela s'avère pertinent, en rendant plus précisément compte de la teneur des attentes génériques sur la langue et la culture; d'éléments du processus dynamique d'appropriation de la culture; et des référents culturels de la francophonie d'ici et d'ailleurs.

L'intégration de la culture francophone dans les pratiques pédagogiques passe par l'élaboration de ressources pédagogiques pertinentes. Par « ressource pédagogique », on entend tout matériel (imprimé ou autre) servant à appuyer l'enseignement des matières du curriculum de l'Ontario en langue française. Qu'elles soient destinées aux élèves ou au personnel enseignant, ces ressources doivent refléter le pluralisme de la culture francophone d'ici, mettre en valeur les référents culturels et présenter la perspective de façon que l'élève puisse toujours situer ses savoirs disciplinaires dans un contexte culturel, et ce, tant en situation de production que de réception. Les savoirs qui y sont décrits devraient aider l'élève à mieux connaître sa culture individuelle et la culture collective de la francophonie ontarienne, et à développer une pensée critique et objective sur les autres cultures. Les ressources pédagogiques constituant par ailleurs un des moyens les plus directs d'exposer les élèves à la langue française et à la culture francophone, la qualité de la langue et du contenu y est d'une importance primordiale. Outils essentiels d'appropriation de la culture, les ressources pédagogiques contribuent au développement de la construction de l'identité culturelle des élèves. Dans cette perspective, qu'il s'agisse d'une ressource

conçue pour les écoles de langue française ou de l'adaptation française d'une ressource conçue pour les écoles de langue anglaise, les maisons d'édition ainsi que les conceptrices et concepteurs de ressources pédagogiques doivent suivre des normes de conception qui concordent avec les principes de l'approche culturelle de l'enseignement.

### Interventions pédagogiques

Les interventions pédagogiques font valoir le rôle culturel majeur que jouent, auprès des élèves fréquentant les écoles de langue française, les enseignantes et enseignants ainsi que le personnel responsable des programmes d'animation culturelle et de développement communautaire. Elles montrent en quoi la mise en œuvre d'une approche culturelle de l'enseignement peut influencer de façon positive sur leur pratique et rehausser à la fois la qualité de l'enseignement dispensé aux élèves et la qualité de leurs expériences d'apprentissage.

Les *pratiques pédagogiques* découlent d'une conception de l'éducation qui est axée sur l'élève, sur la reconnaissance de ses besoins particuliers, de son rythme et de son style d'apprentissage, sur les interactions et l'idée d'une construction sociale des savoirs, c'est-à-dire de savoirs qui se construisent avec et par les autres, ainsi que sur les processus cognitifs. L'ensemble de ces pratiques, et parmi elles l'offre de choix qui donne à l'élève la liberté d'exprimer ses préférences, permet la création d'un environnement pédagogique propice à l'actualisation linguistique et culturelle par le développement de la compétence langagière et de la responsabilisation. La valeur ajoutée de ces pratiques en situation minoritaire réside dans le triple rôle culturel que joue ainsi l'enseignante ou l'enseignant, soit celui de modèle culturel, de passeur culturel et de médiateur culturel francophone.

Les *pratiques d'évaluation* servent essentiellement à déterminer où en est l'élève à tout stade de son cheminement de manière à pouvoir lui fournir le soutien dont elle ou il a besoin pour poursuivre son apprentissage. L'appropriation par l'élève de la culture francophone se traduira par la mobilisation de savoirs et de savoir-faire culturels qui, exprimés ou manifestés, rendent compte d'un savoir-être. Pour poser un regard juste et global sur le processus dynamique d'appropriation de la culture de chaque élève, le personnel enseignant a donc besoin de recueillir un ensemble de données pertinentes mettant en évidence ces trois types de savoirs.

Pour appuyer l'approche culturelle de l'enseignement, le *programme d'animation culturelle et de développement communautaire* des écoles de langue française de l'Ontario relève d'une stratégie globale de coordination et de conduite d'interventions pédagogiques ciblées auprès de divers groupes d'élèves. Cette stratégie répond d'abord au besoin de mettre l'élève en contact direct avec la langue française et la culture francophone dans des contextes scolaires et parascolaires de façon à favoriser l'acquisition de savoirs et de savoir-faire culturels. Elle vise aussi et surtout à susciter, chez l'élève, l'envie de faire rayonner cette culture à l'école et dans la communauté et de s'engager ainsi à en favoriser l'épanouissement.

## Références

Association canadienne d'éducation de langue française (2006). *Cadre d'orientation en construction identitaire - Pour ouvrir un dialogue et élaborer ensemble notre vision*, Québec.

LANDRY, R. (2002). « Pour une pleine réalisation du potentiel humain : la pédagogie actualisante », *Éducation et francophonie*, 30 (2).

LUSSIER, D. (2006). « Intégrer le développement d'une "compétence interculturelle" en éducation : un enjeu majeur de la mondialisation ». Actes du colloque ayant pour thème « La transmission des connaissances, des savoirs et des cultures », Alexandria.

LUSSIER, D. (2007). *Représentations culturelles et construction identitaire*. Atelier de formation, Collaboration Québec-Ontario, Montréal.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario (2004). *Politique d'aménagement linguistique de l'Ontario pour l'éducation en langue française*, Toronto.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario (2009). *Approche culturelle de l'enseignement pour l'appropriation de la culture dans les écoles de langue française de l'Ontario*, Toronto.

Ministère de l'Éducation de l'Ontario (2009). *Stratégie ontarienne d'équité et d'éducation inclusive*, Toronto.

PAIEMENT, L. (2007). Pédagogie culturelle, stage de formation en leadership culturel, « Une pédagogie culturelle au service de la construction identitaire », *Manuel du ou de la stagiaire*, Ottawa.

SIMARD, D. (2002). « Comment favoriser une approche culturelle de l'enseignement? », *Vie pédagogique*, n° 124.